

Hầu tòa – Thông tin cho bạn

Vietnamese



Home Office Communication Directorate
(Sở Truyền thông Bộ Nội vụ) xuất bản vào tháng Ba năm 2004

Nội dung

Bạn bị truy tố vì đã phạm pháp và sắp phải ra tòa. Tờ thông tin này có thể giúp bạn về những việc bạn sẽ phải đối phó. Bạn được hướng dẫn về những mục sau đây.

- 01 Tình hình hiện tại của bạn
- 02 Tìm kiếm cố vấn pháp luật
- 03 Nếu bạn không ra hầu tòa thì sao
- 04 Phải làm gì nếu bạn không thể hầu tòa
- 05 Cần phải làm gì trước khi hầu tòa
- 06 Khi đến tòa
- 07 Các loại tòa án khác nhau và các chức danh tại tòa
- 08 Quá trình xét xử
- 09 Thông tin thêm
- 10 Ghi lại các buổi hẹn làm việc
- 11 Chi tiết liên hệ

Ở bìa sau là phần cung cấp thông tin tại địa phương bạn và mọi chi tiết hữu ích cho bạn.

01 Tình hình hiện tại của bạn



- Cảnh sát buộc tội bạn đã phạm pháp và đưa ra bản cáo trạng với chi tiết hành vi phạm pháp của bạn.
- Bạn có thể được cảnh sát cấp giấy cho tại ngoại hoặc, trong trường hợp không cho tại ngoại, bạn sẽ bị tạm giam cho đến khi bạn ra hầu tòa trong phiên xử đầu tiên.
- Giấy cho tại ngoại của bạn sẽ nêu rõ địa điểm, ngày tháng và giờ giấc bạn phải ra hầu tòa. Đây có thể là phiên xử đầu tiên của rất nhiều phiên xử và không nhất thiết tiến hành tại cùng một tòa án.
- Bạn có quyền tiếp xúc với cố vấn pháp luật (tức là luật sư) - người sẽ tư vấn cho bạn về mọi việc trong suốt quá trình xét xử.



02 Tìm kiếm cố vấn pháp luật

Một cố vấn pháp luật sẽ rất hữu ích cho bạn vì họ có thể:

- giúp bạn hiểu việc đang tiến hành và về tội phạm bạn bị truy tố;
- cho bạn biết những việc xảy ra tại tòa, và những điều bạn nên làm;
- giải thích mọi thuật ngữ pháp luật khó hiểu;
- giúp bạn quyết định về việc nhận là có tội hoặc không nhận tội;
- đại diện bạn phát biểu và trình bày lời biện hộ (trong những phiên xử tại tòa Tiểu hình, thông thường cố vấn pháp luật cũng đại diện cho bạn. Trong những phiên xử tại tòa Đại hình, cố vấn pháp luật sẽ lo cho bạn một luật sư bào chữa. Luật sư bào chữa tại tòa là các luật sư đã được đào tạo đặc biệt, đó hoặc là cố vấn pháp luật hoặc là luật sư);
- giải thích mọi điều kiện tại ngoại hoặc những phán quyết của tòa trong vụ xử bạn; và
- tư vấn bạn về việc bạn có thể được hỗ trợ pháp lý miễn phí hay không, và giúp bạn xin tài trợ.

Một trong những điều kiện của giấy cho tại ngoại là bạn phải tìm đến một cố vấn pháp luật, bằng không, bạn có thể bị giam giữ và bị thu hồi giấy cho tại ngoại.

Làm thế nào để tìm một cố vấn pháp luật

Khi bạn bị bắt giữ, cảnh sát cho bạn thông tin về đại diện pháp lý hoặc cố vấn pháp luật do luật định. Dịch vụ này miễn phí và độc lập - người này hoàn toàn không có liên quan gì với cảnh sát. Họ có thể tiếp xúc qua điện thoại hoặc trực tiếp với bạn khi bạn đang có mặt ở sở cảnh sát, và thông thường họ cũng có thể đại diện bạn trong suốt quá trình xét xử.

Bạn cũng có thể tự chọn cố vấn pháp luật cho mình. Bạn bè hoặc gia đình có thể giới thiệu với bạn một cố vấn pháp luật đã từng làm việc cho họ, hoặc bạn có thể chọn lấy từ danh sách cố vấn pháp luật trong khu vực của bạn do Văn phòng Hướng dẫn Công dân địa phương hoặc do Ủy ban Dịch vụ Pháp lý cấp qua số điện thoại 0845 608 1122 và tại trang web www.justask.org.uk

Nếu chưa kịp tiếp xúc với một cố vấn pháp luật trước phiên tòa đầu tiên, bạn có thể tiếp xúc với một cố vấn pháp luật do luật định ngay tại tòa. Người này có thể đại diện bạn trước tòa, hoặc tư vấn bạn và trợ giúp bạn nếu cần.

Bạn có phải trả tiền không?

Bạn có thể phải trả tiền cho dịch vụ của cố vấn pháp luật hoặc bạn có thể xin tài trợ. Để biết thêm thông tin về khả năng được tư vấn và đại diện miễn phí, xin đọc tờ thông tin 'Dịch vụ bào chữa hình sự tại sở cảnh sát và tại tòa' kèm theo tờ thông tin này hoặc hỏi cố vấn pháp luật về các thông tin khác.



03 Nếu bạn không ra hầu tòa thì sao?



Dù thế nào, bạn hãy gắng có mặt tại tòa, và nếu nghĩ rằng việc ra hầu tòa của bạn có thể bị trở ngại, hãy thông báo cho cố vấn pháp luật hoặc tòa biết.

Tòa án phán quyết về việc có tội hay vô tội trong vụ bạn bị truy tố. Điều quan trọng là bạn phải ra hầu tòa đúng giờ bất cứ khi nào bạn được yêu cầu.

Không ra hầu tòa (mà không có lý do chính đáng) cũng là một hành vi phạm pháp có thể bị phạt đến 12 tháng tù.

Không có mặt tại tòa làm lãng phí thời gian của mọi người - tòa án, cảnh sát, nhân chứng, nạn nhân và cố vấn pháp luật - và đó là lý do tòa án xem vấn đề này là rất nghiêm trọng.

Nếu bạn không ra hầu tòa mà không nêu được lý do chính đáng trước khi phiên xử bắt đầu, những điều sau đây có thể xảy ra.

- Một lệnh bắt giam sẽ được ban hành để **bắt giữ bạn ngay lập tức** và bạn sẽ bị tạm giam để ra hầu tòa.
- Tùy vụ phạm pháp mà bạn bị truy tố, trường hợp của bạn có thể **được xét xử khuyết tịch** - điều này có nghĩa là bạn mất đi cơ hội tự bào chữa.
- Bạn sẽ bị buộc thêm **tội danh 'không ra hầu tòa'**. **Hình phạt tối đa đối với tội danh này là 12 tháng tù** trong một vụ xử tại Tòa Đại hình hoặc ba tháng tại tòa Tiểu hình, ngay cả trong trường hợp bạn được tuyên án vô tội trong vụ bị truy tố chính. Trường hợp bạn bị tuyên án có tội trong cả hai vụ, bạn có thể lãnh án phạt nặng hơn.
- Tội danh 'không ra hầu tòa' sẽ được ghi vào **hồ sơ phạm pháp** của bạn và sẽ ảnh hưởng đến bất cứ quyết định sau này về việc cho phép tại ngoại hay không.
- Bạn có thể bị tạm **giam cho đến khi phiên xử vụ bạn bắt đầu**.
- Bạn có thể **mất cơ hội được giảm án phạt**. Nếu bạn muốn nhận là có tội và sớm nhận tội, chắc chắn bạn sẽ lãnh án phạt nhẹ hơn. Nếu không ra hầu tòa để nhận tội, bạn có thể đánh mất cơ hội này.

Ngay cả khi bạn đã ra hầu tòa nhưng lại rời tòa vì một lý do nào đó và không kịp có mặt khi vụ của bạn được đưa ra xét xử, tòa án sẽ thi hành những biện pháp tương tự.



04 Phải làm gì nếu bạn không thể hầu tòa

- Trong trường hợp khẩn cấp, bạn phải liên lạc với tòa án nơi bạn phải có mặt (và cả cố vấn pháp luật của bạn, nếu có). Hãy liên lạc càng sớm càng tốt, nếu có thể, trước khi phiên xử bắt đầu.
- Nếu không thể hầu tòa vì lý do sức khỏe, bạn phải trình giấy chứng nhận sức khỏe của Bác sĩ đa khoa hay bác sĩ bệnh viện xác nhận bạn không đủ sức khỏe để hầu tòa.
- Tòa sẽ xem xét lý do không thể hầu tòa của bạn. Bạn phải cung ứng cho tòa càng nhiều thông tin càng tốt để chứng minh rằng sự vắng mặt của bạn là bất khả kháng.
- **Nếu không thể hầu tòa, bạn phải tìm đến tòa hoặc đến sở cảnh sát càng sớm càng tốt. Bạn có thể có lý do chính đáng khi không thể ra hầu tòa, nhưng đó vẫn là một hành vi phạm pháp nếu bạn không tìm đến tòa ngay khi có thể.**

05 Cần phải làm gì trước khi hầu tòa

- Bạn nên biết cho rõ mình phải có mặt tại tòa án nào. Đó có thể không phải là phòng xử bạn đã đến lần trước.
- Bạn nên biết cho rõ đến tòa bằng cách nào. Bạn có thể gọi điện thoại cho tòa theo số có trong danh bạ điện thoại địa phương, và họ sẽ có thể cấp cho bạn thông tin về đường đi và phương tiện giao thông công cộng để đến đó. Cố vấn pháp luật của bạn cũng có thể hướng dẫn bạn đường đi.
- Hãy đến tòa sớm. Trường hợp bạn không chắc sẽ mất bao nhiêu thời gian để đi đến đó, hãy 'thử đi trước' một lần. Nếu đi bằng xe buýt hoặc xe lửa, bạn nên biết cho rõ lịch xe chạy và trạm chuyển tuyến, cũng như hãy chuẩn bị đủ tiền để mua vé trước khi đi.
- Hãy hội ý với cố vấn pháp luật để hiểu rõ về mọi việc đang diễn ra và sắp diễn ra.





06 Khi đến tòa



- Bạn sẽ tìm thấy những bảng chỉ dẫn rõ ràng giúp bạn tìm được đường đi. Hãy cho ai đó biết là bạn đã đến. Hãy cho nhân viên tiếp tân hoặc thừa phát lại (người chịu trách nhiệm kiểm tra người đến và chỉ dẫn) biết tên của bạn. Các vụ xử được liệt kê theo họ của người bị buộc tội (tức là bị can) dưới dạng '*R v Bị can*'. *R* tượng trưng cho *Nữ hoàng đang trị vì*, nghĩa là Hoàng gia đứng ở cương vị truy tố bạn.
- Nhân viên tiếp tân hoặc thừa phát lại sẽ cho bạn biết phòng xử của vụ xử và nơi chờ. Họ cũng cho bạn biết khi nào vụ xử sẽ bắt đầu.
- Nếu có một cố vấn pháp luật riêng, bạn nên sắp xếp thế nào để gặp họ tại tòa. Họ có thể tư vấn lần chót cho bạn về vụ xử. Một số tòa có những khu vực riêng dành cho những cuộc tiếp xúc của bạn với cố vấn pháp luật.
Nếu không có một cố vấn pháp luật riêng, bạn có thể tiếp xúc với một cố vấn luật định tại tòa.

- Nếu phải chờ một thời gian trước khi vụ xử bắt đầu, bạn có thể ngồi tại khu vực chờ hoặc tại gian phòng dành cho công chúng và theo dõi các vụ xử khác. Trong trường hợp này, bạn hãy cho thừa phát lại biết bạn đi đâu.
- Bạn có thể thấy người được gọi lên làm nhân chứng ủng hộ bạn hoặc chống lại bạn. Gia đình và bạn bè bạn không được tiếp cận những nhân chứng bên nguyên cáo, vì việc này có thể được coi là đe dọa (gây áp lực với họ, làm họ sợ hoặc tìm cách gây ảnh hưởng đến những phát biểu của họ tại tòa). Sự đe dọa nhân chứng là một hành vi phạm pháp nghiêm trọng và cũng có thể ảnh hưởng đến phiên xử của bạn.
- Bạn không được rời khỏi tòa vì đây có thể là một hành vi phạm pháp, nhưng nếu buộc lòng phải đi vì lý do nào đó, bạn phải báo cho thừa phát lại biết. Bạn phải cho họ biết bạn đi đâu, và họ có thể liên lạc với bạn bằng cách nào nếu bạn phải trở lại tòa.



07 Các loại tòa án khác nhau và các chức danh tại tòa

Có ba loại tòa án bạn có thể được triệu đến.

- Tòa Tiểu hình
- Tòa Đại hình
- Tòa vị thành niên (nằm trong một tòa Tiểu hình)

Ai có mặt ở tòa và tòa được thiết lập như thế nào tùy thuộc vào loại hình xử thế nào. Tại phiên đầu tiên, rất có thể chỉ có các quan tòa, bản thân bạn, và các luật sư bên bị cáo và bên nguyên cáo. Nếu vụ xử được đưa ra phiên tòa phán án, cũng có thể có một bồi thẩm đoàn và các nhân chứng.

Một thư ký tòa hoặc cố vấn pháp luật cũng sẽ hiện diện. Họ có nhiệm vụ là làm thế nào để mọi người liên can phải có mặt trước tòa, và làm thế nào để mọi việc cần thiết phải tiến hành đúng thời gian đã định và theo đúng thứ tự. Người này cũng có thể tra cứu các biên bản về quá trình xử tại các phiên xử khác và, tại các tòa Tiểu hình, làm việc tư vấn về những vấn đề pháp lý.

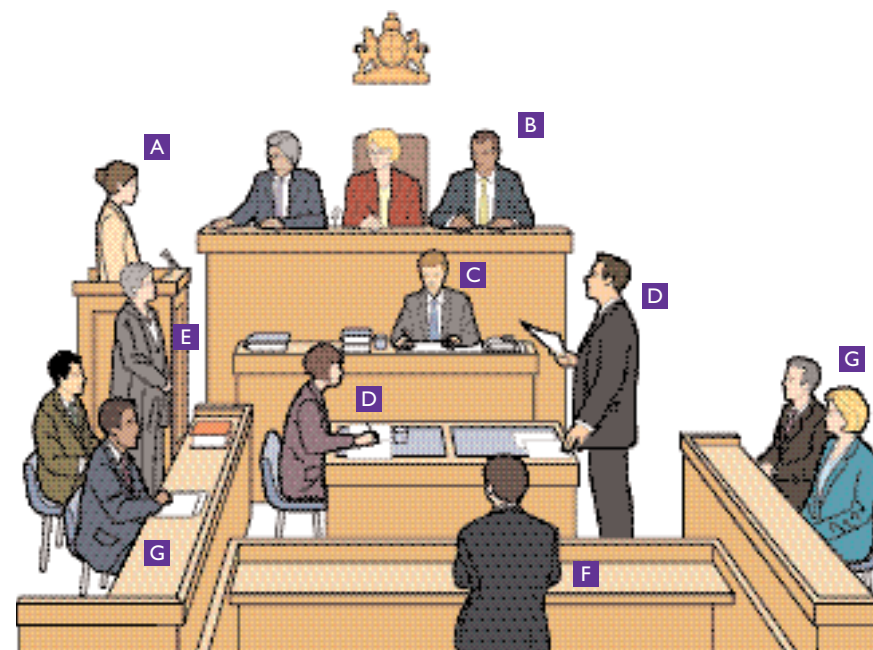
Những người khác bạn có thể thấy có mặt tại tòa là các nhân viên cảnh sát, nhân viên quản chế, nhân viên nhà tù và báo chí. Tại các tòa vị thành niên, các thành viên của Tổ chức Bị can vị thành niên.

Các tòa Tiểu hình và Đại hình thường công khai cho công chúng chứng kiến, gồm cả bạn bè và người thân của những người liên can trong vụ xử, và tại đây thường có một khu vực dành cho công

chúng. Tại một tòa vị thành niên, công chúng chỉ có thể tham dự nếu có giấy mời của viên chức tòa án.

Tòa Tiểu hình

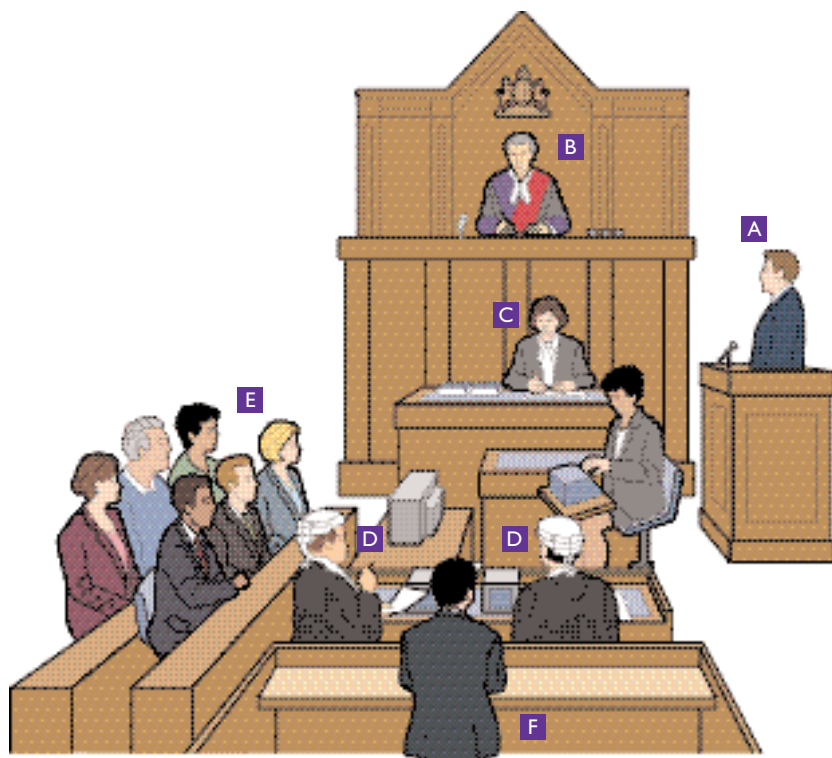
Hầu hết các vụ xử tội phạm được xử tại các tòa Tiểu hình. Có thể có một, hai hoặc ba quan tòa (đôi khi còn gọi là thẩm phán hòa giải hoặc thẩm phán hòa giải của tòa sơ thẩm). Những vị này xét xử vụ phạm pháp và sẽ quyết định có tội hay vô tội trong vụ bị buộc tội.



Vị trí chủ yếu A Nhân chứng B Quan tòa C Thư ký tòa
D Các luật sư bên nguyên cáo và bên bị cáo
E Thừa phát lại F Bị can G Những người khác

Tòa Đại hình

Nếu bị buộc một tội phạm rất nghiêm trọng, bị một thẩm phán xét phải xử, hoặc bị truy tố lãnh án, vụ xử bạn có thể xảy ra tại Tòa Đại hình. Một phiên xử của Tòa Đại hình được tiến hành với một thẩm phán và bồi thẩm đoàn.

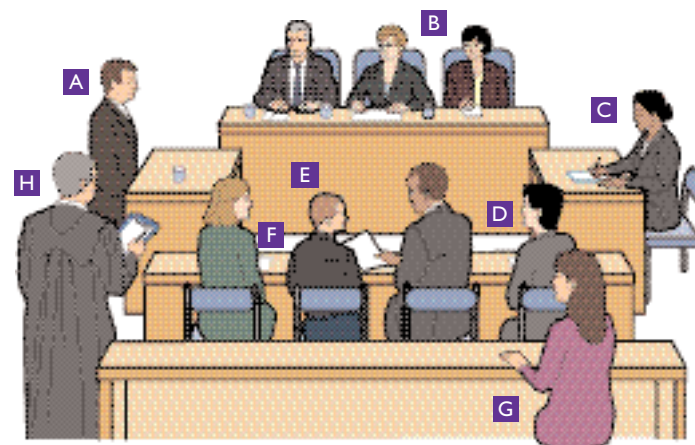


Vị trí chủ yếu A Nhân chứng B Thẩm phán C Thư ký tòa
D Các luật sư bên nguyên cáo và bên bị cáo
E Các thành viên của bồi thẩm đoàn F Bị can

Tòa vị thành niên

Toà này xử những vụ phạm tội của các bị can tuổi từ 10 đến 17, với các quan tòa được đào tạo đặc biệt và không có bồi thẩm đoàn.

Bạn có thể xem thêm thông tin về các tòa vị thành niên và các vấn đề khác liên quan đến người trẻ tuổi tại trang www.rizer.co.uk



Vị trí chủ yếu A Nhân chứng B Quan tòa C Thư ký tòa
D Các luật sư bên nguyên cáo và bên bị cáo
E Bị can F Cha mẹ
G Nhân viên thuộc Tổ chức Bị can vị thành niên
H Thừa phát lại



08 Quá trình xét xử

Tại tòa, bạn sẽ được xem như một bị can. Đây là một từ khác thay cho bị cáo, và nghĩa là bạn hiện diện để biện hộ chống lại việc truy tố bạn. Người cố vấn pháp luật của bạn được xem như người cố vấn phía bị can.

Đối thủ là bên nguyên cáo. Thông thường, Viện Công tố Hoàng gia, hoàn toàn độc lập với cơ quan cảnh sát, xử lý mọi việc truy tố tội phạm.

Những giai đoạn trong quá trình xét xử.

Trình bày lời biện hộ

Ở lần đầu tiên, thường thì bạn sẽ được yêu cầu trình bày lời biện hộ về hành vi bạn bị buộc tội. Trình bày này sẽ là việc nhận có tội hay vô tội.

Nếu bạn trình bày là bạn nhận có tội, tòa sẽ tuyên án.
(Xem 'Kết án'.)

Nếu bạn trình bày là bạn vô tội, phiên xử sẽ không tiến hành tiếp ngay trong ngày. Một phiên xử kế tiếp về vụ của bạn sẽ được xác định. Tòa cũng sẽ quyết định về việc bạn có được cho phép tạm ngoại trong thời gian chờ phiên xử kế hay không.

Nếu nhận là có tội, bạn có thể nhận là có tội bất cứ lúc nào trong quá trình xét xử, song nếu bạn nhận là có tội càng sớm, thì rất có thể là bạn sẽ được giảm án phạt. Thú nhận có tội càng sớm, mức giảm án càng nhiều.

Người cố vấn pháp luật của bạn có thể khuyến cáo bạn nên quyết định thế nào.

Phiên xử

Nếu vụ xử của bạn được đem ra tòa, bên nguyên cáo sẽ trình chứng cứ chống lại bạn. Bạn hoặc cố vấn pháp luật của bạn có thể phản bác chứng cứ của họ và trình chứng cứ của mình.

Bên nguyên cáo phải chứng minh là bạn đã phạm tội 'không thể nghi ngờ bằng lý lẽ'. Nếu họ chứng minh được là thế, bạn sẽ bị xét là có tội, bằng không, bạn sẽ được xét là vô tội và 'trắng án'.

Tại Tòa Tiểu hình, một quan tòa hoặc một vị thẩm phán quận quyết định điều này dựa trên cơ sở của chứng cứ trình bày.

Tại Tòa Đại hình, một bồi thẩm đoàn quyết định. Bồi thẩm đoàn gồm 12 người đại diện cho 'công chúng'. Nếu có biết bất kỳ thành viên nào trong bồi thẩm đoàn, bạn phải cho tòa biết, và người đó sẽ được yêu cầu rời khỏi đoàn.

Một khi bồi thẩm đoàn đã nghe tất cả các chứng cứ, họ sẽ thảo luận trong một phòng riêng cho đến khi tất cả đều nhất trí. Nếu họ không thể nhất trí thì thẩm phán có thể cho phép dùng biện pháp 'phán quyết theo đa số', nghĩa là phải có sự nhất trí của ít nhất là 10 thành viên bồi thẩm đoàn.

Bồi thẩm đoàn bầu chọn một trong những thành viên của họ làm 'đại diện', và người này cho tòa biết quyết định của bồi thẩm đoàn. Đó chính là phán quyết. Phán quyết được loan báo công khai trước tòa để mọi người có thể nghe biết.

Từ lúc bạn trình bày biện hộ của mình cho đến lúc kết thúc một vụ xử có thể xảy ra nhiều phiên xử, điều quan trọng là bạn phải có mặt tại tất cả các phiên xử này.

Kết án

Nếu bạn bị kết án (bị phán quyết là có tội), bạn có thể lãnh bản án tù, bị phạt vạ hay lãnh một bản án công cộng. Điều này có thể xảy ra khi bạn nhận tội hoặc bị phán quyết là có tội, hoặc bạn có thể được gọi ra tòa để lãnh bản án vào một phiên xử khác.

Nếu vụ xử của bạn xảy ra tại Tòa Tiểu hình, bạn vẫn có thể bị Tòa đại hình kết án.

Tòa xử thường công bố trước đó một báo cáo về việc tuyên án để giúp tòa quyết định bản án nào là phù hợp cho vụ của bạn nhất. Việc này có thể kéo dài đến ba tuần và do một nhân viên quản chế tiến hành, tức là người sẽ gặp bạn để thẩm định nhu cầu của bạn. Tò tình thần hợp tác với báo cáo này là việc có lợi cho bạn.

Người cố vấn pháp luật của bạn có thể tư vấn bạn về việc làm đơn kháng cáo phản bác sự buộc tội hoặc bản án.

09 Thông tin thêm



Tìm một cố vấn pháp luật

Để biết thêm chi tiết về các cố vấn pháp luật trong khu vực của bạn, bạn có thể:

- gọi cho Ủy Ban Dịch Vụ Pháp Lý theo số 0845 608 1122;
- tìm đến Văn phòng Hướng dẫn Công dân;
- tra Danh mục Dịch vụ pháp lý cộng đồng hoặc tra một danh mục các cố vấn pháp luật và luật sư có sẵn ở thư viện địa phương của bạn; hoặc
- tìm trên www.justask.org.uk

Thông tin cho người trẻ tuổi

Bạn cũng có thể ghé qua mục hướng dẫn trực tuyến dành cho các vấn đề hình sự liên quan đến người trẻ tuổi tại trang www.rizer.co.uk

Quá trình xét xử thường kéo dài lâu và phức tạp. Để mọi việc dễ dàng hơn cho bạn và những người liên quan, bạn có thể:

- gặp một cố vấn pháp luật ngay khi có thể để được tư vấn; và
- hãy gắng có mặt tại tòa.

Tổng quát

Để biết thêm thông tin về các quyền và trách nhiệm của bạn, cũng như những đề mục thuộc quá trình hình sự tố tụng, bạn có thể ghé qua trang www.cjsonline.org.uk/citizen

Trang này gồm có một chuyến ghé thăm tòa 'ảo' và những thông tin về mọi đề mục, từ phòng vấn cho đến nhà tù.

Nếu không truy cập được internet, bạn có thể đến thư viện địa phương hoặc cà phê internet.

Bạn cũng có thể lấy thông tin từ trung tâm tư vấn pháp lý địa phương hoặc Văn phòng Hướng dẫn Công dân.

10 Ghi lại các buổi hẹn làm việc

Các buổi hẹn làm việc và những lần ra hầu tòa

Hãy dùng phần trống này để ghi lại mọi buổi hẹn làm việc với cố vấn pháp luật và những lần ra hầu tòa.

Ngày và giờ	Chi tiết

11 Chi tiết liên hệ

Những chi tiết liên hệ hữu ích

Dùng phần trống này để ghi tên và số điện thoại bạn có thể cần cho vụ xử của bạn.

Tên	Chi tiết liên hệ
Cố vấn pháp luật	
Sở cảnh sát	
Nhân viên cảnh sát trong vụ xử	
Tòa	